

Biblioteca Digital Curt Nimuendaju

<http://biblio.etnolinguistica.org>

von Martius, Carl Friedrich. 1867. Beiträge zur Sprachenkunde Amerika's zumal Brasiliens, vol. II: Wörtersammlung brasilianischer Sprachen. Leipzig: Friedrich Fleisher.
Permalink: http://biblio.etnolinguistica.org/martius_1867_beitrage_v2

O material contido neste arquivo foi disponibilizado online com o objetivo de tornar acessível uma obra de difícil acesso e de edição esgotada, não podendo ser modificado ou usado para fins comerciais. Seu único propósito é o uso acadêmico individual.

Possíveis dúvidas ou objeções quanto ao uso e distribuição deste material podem ser dirigidas aos responsáveis pela Biblioteca Curt Nimuendaju, no seguinte endereço:

<http://biblio.etnolinguistica.org/contato>

Obra digitalizada pela equipe da Biblioteca Digital Curt Nimuendaju em abril de 2007

senex — cofá.
 sibilus — nuin.
 sicera — goio fá.
 silva magna — nembain.
 sol — eri, heri.
 sol ardens — erekriri.
 spina — xoin.
 stragula dormitoria — queré.
 sylvá — nen.
 — alta — nenetaia.
 telum pyrium — boquéc.
 timor — mède.
 tugurium — in.
 unguis — rengou.
 umbilicus — nonguin.
 valens — taramani.
 vecors — camé.
 venari — javain.
 venter — dune.
 vociferare — aprere.
 Numeri: 1
 2 rangre.
 3 tactom.
 bos — boin (lusit.).

canis — okong.
 equus — queveru (lusit.)
 felis — mim-xi.
 simia myceles — gong.
 simia cebus — cayerem.
 lapirus — ajoron.
 vespertilio — criefaia.
 anas (avis) — peimbé.
 anser — pumbé.
 corvus — jongong.
 gallus — gari (lusit.)
 perdrix (crypturus) — tandu.
 psittacus ara — quecag.
 psittacus — jongjó.
 rhamphastos — ngró.
 eulex — xiim.
 papilio — tatá.
 araucaria, arbor — fuenc.
 eueurbita — pakon.
 gossypium — yxomlom.
 malum aurantium — nerinhé (na-
 ranjá: port.)
 zea maidis semen — uhere.

GENTIS GUCK V. C O C O.

DIALECTI VARIAE.

C A Y R I R I *).

adscendere — woierae.
amare — uca.
acus — awí.
albus, a, um — cu.
amita — anha dede, nhé.
assa carnem — toppo gratzöna.
arbor — bewô.
auris — benjen, benjé.
aqua — dzú.
avunculus — euecuh (Sabuja).
avus — nhiké, tó.
anima — anhi.
animal — enki.
baculum — bacló.
barba — enathü.
bellum — cropobó.
bibo — toclura(e)n.
brachium — aënä, bô.
brevis — arantunceschn.
calor — buignicoh.
calx — bacrü.
campus — merà.
canto — doca cammarà (Sab.)
capillus — fazambu di kiechi.

captivus — boronumú.
caput — tzambú, zam v. pucroih.
cauda — cru.
caro, carnis — cradzò.
cinis — bydi.
clamo — khüleh.
circumspicere — bemê.
clericus — uahre (Sab.).
coelum — arantscheh, arakie.
cognatus — jatsammuh (Sab.)
collum — ne v. cannacah (Sab.)
colus — poponghi.
contundere grana maydis — tatu-
mussiggi.
cor — si.
corbes — bará, setú.
corpus — boingnihoh, buyewoho,
ibuyewoho.
cortex — buró.
costa — woro, missih (Sab.).
cribrum — erú.
crus — uvó, wó.
culter — utzâh.
currere — bý.

*) Nach eigener Aufzeichnung und nach einem in Pedra Branca mitgetheilten Vocabular, das grösstentheils mit Mamiani's Grammatik übereinstimmt. Vergl. I. 346. 348. Die auch dem Sabuja gehörigen Worte sind (Sab.) bezeichnet.

- cutis — iroh (Sab.)
 — taurina — iro gratzoni (Sab.)
 dens — zah, dza (Sab.)
 deus — tubang l. tupá.
 diabolus — niu(ng)oh, nhewó
 (Sab.)
 dies — cajablih, cayapri (Sab.)
 digitus — mussambuigi.
 dux — dubé.
 eamus in sylvam venatum — bu-
 cumi(ng) thezeh paingoküh.
 eo, ire — wi.
 edo, edere — amnih.
 esurire — eibarú.
 farina mandioccae — muiccuh.
 femur — uh(n)äh.
 femina — ruté.
 ferrum — meratá.
 filia — ingniutzüzü (s. Sab.)
 — patris — backé.
 — sororis — yaeké.
 filius — ingniurang, nhuanhá.
 — fratris — dzó.
 fistula fumaria — paungüh, paewi.
 flos — purú.
 foedus, a, um — tuturábujeh.
 frater — burán.
 — major natu — popò.
 frigus — cuignih.
 frons — pobekroik, ampri, cobé,
 tidzehehobó.
 fulgur — zutschepollitaklüh.
 fumus — badzú.
 fur — tikoatschülülüh.
 furari — cotó.
 fusus — buruhú.
 gener — mylé.
 genu — cudú.
 gossypium — endi.
 gusto — tuhaeboijin.
 hamus — yaeroró.
 hepar — prenhe.
 herba — phüh (Sab.)
 homo — klöh, tsohó (Sab.)
 — bonus — cannigüh.
 — niger — goh (Sab.)
 homines multi — puoyhyh zochohüh.
 hostis — mará.
 humerus — nebarú.
 infans — nhú.
 ignis — issüh l. iuú (Sab.)
 intestina — hé.
 jaculum — cotó.
 jocos — caratzitschihin.
 jugum textorium — woneuró.
 lae — cummamang.
 laeus — zulig(h)üh, dzuriú.
 lavo — taboignerah.
 lapis — ero.
 lectus (scannum) — pycá.
 lignum — tsi.
 lingua — nunuh (Sab.)
 longus — arantschibujan.
 luna — gajacüh, cayacú (Sab.)
 macer — e(a)ratibuja.
 mamma — mamma.
 manus — mussang, buanghe-mysa.
 maritus — renghé.
 mater — higgäh, idé (Sab.)
 membrum virile — ingnieng.
 — mul. — zahaäh.
 mensis — cayacú.
 mingo — isacòh, tzacoh.
 mons — bonto.
 — altus — bonto hutsüh.
 mori — nhá.
 mortuus — ikübürüh.
 mortuum esse — pá.
 filius (frater?) meus mortuus est —
 igniaklübürüh.
 multus — puoiyhüh.
 mulier — kütsi (Sab.)
 natare — woierá baha (in aqua
 ascendere).
 nebula — crayoté.
 nasus — nambih.
 nepos — té, nimbí.
 neptis — teké.
 niger — gostothelch, cotzo.
 nox — mocája vel kajá vel kajade
 obscurus, a, um — sincki.
 occido — pa(h)crihüh.
 oculus — ponubi l. pó.
 olere bene — tuhae(r)ia(o)ing.
 — male — cahac(r)ia(o)ing.
 oro — doraschüh.

os, oris — oriza, warizza (Sab.)
 os, ossis — mē.
 oscitari — bidzonerá.
 patella — cuttuh (Sab.)
 pater — laikoh, padzú.
 patruus — paidenhè, payé.
 paucus — pujumbühüh.
 pecten — bakiribù.
 pectus — piccoh l. crahú.
 percolare — bydzú.
 persona — ibichó.
 pes — bouih, by (Sab.)
 piscis — mudzè.
 pinguis — isa còba.
 pluma — ickuh.
 — anataria — ickypatohüh (Sab.)
 puer — tschibarinang.
 pulcher — buttsehéry.
 radix — imützi, mu.
 rete piscatorium — muhé.
 renes — sebý.
 ridere — haehae.
 ripa — be.
 ruber — gutschutheh, rone he
 eutzu.
 sagitta — yarú.
 sanguis — plü, pri.
 securis — bodzó.
 senex — urunojàh.
 socius, compater — il and aeh!
 irandaèh.
 sol — utschih, uehe (Sab.)
 soror — buceàh (Sab.)
 — minor natu — byké.
 — major natu — dzodzè.
 sororis maritus — uwó.
 stella — battbhüh (Sab.)
 surgere — ibuò.
 sylvia — lettzech l. bebi.
 tangere — baciwi.
 tempus matutinum — carantzi.
 timere — bè.
 terra — rattàh, rada (Sab.)
 trulla — runhú.
 tugurium — erá, baté.

tonitru — tsohoäklühüh (Sab.)
 veni! — cacazi-ho.
 venter — muttuh l. byro.
 ventus — suo.
 veru — babasité.
 via — wó.
 video — nastotenieng.
 viridis — ora arantehéh.
 vivo — izohorühüh.
 umbilicus — mueri.
 unguis — ebajá.
 via — wo.
 vulnus — beheté.
 palma cocos — coniah.
 bixa orellana — buerenké.
 zeae mays fructus — buepý.
 — — — tostus — madzó.
 — — — panicula — sombý.
 Numeri: 1 liaugäboh.
 2 liaui-thikanihüh.
 3 liaui-thikani hühke.
 4 ibichó.
 5 ibichó.

Mamiani und Hervas (Idea dell
 Universo XX. p. 237) geben
 folgende Zahlen:

- 1 bihé.
 - 2 wachani.
 - 3 wachani-dikié.
 - 4 sumará-oróbae.
 - 5 my bihe misā sai (eine Hand)
 misa = manus.
 - 6 myrepri bubihé misā sai (eins
 über die Hand).
 - 7 myrepri wachani misā sai (2
 u. d. Hand.)
 - 8 myrepri wachanidikié misā sai
 (3 u. d. Hand.)
 - 9 myrepri sumará.
 - 10 micribae misa sai (alle Hände).
 - 20 micribae misa ideho ibý sai
 (beide Hände und Füße.)
- teoho oder buyo: multi.
 cribae, cribune, wohoye — omnes.

S A B U J A *).

assa carnem — thabuneh gratzo.
 ascendo — thoigobochgemuih.
 audio — natzothelzeicagnah.
 auris — penich.
 avunculus — cuccùh (Kiriri).
 barba — zanatih.
 bibo — mitschätzufazicujeng.
 brachium — tzaneh.
 brevis — hanjeheh.
 caeruleus — cracullihüh.
 calor — buicobehüh.
 canto — docacammarähleh (Kiriri).
 capillus — hotsebuch.
 caput — zabùh nukibmú maip.
 clamor — cacatzicòh.
 clericus — uahre (Kiriri).
 coelum — legge.
 cognatus — jatsammuh (Kiriri).
 collum — canecah (cungá: Aimara).
 contundere grana maydis tota —
 musikinang.
 corpus — Iujöwagoh, ibuyewoho
 kiriri.
 costa — missih (s. Kir.).
 cutis — iroh (s. Kir.).
 — taurina — irogratzo (s. Kir.).
 dens — zah (s. Kir.).
 descendo — hitschüb(o)alhöh.
 deus — tubbuil.
 diabolus — niu(ng)oh (s. Kir.).
 dies — cajabluih (s. Kir.).
 doleo, ere — unübet thathayaih.
 dormio — lacuinihüh.
 edo — buitocuingnutèh.
 eo, ire — tacuihillöh.
 femur — uoeh.
 filia — iniutkütsih (s. Kir.).
 filius — giniuleh.
 fistula fumararia — poiuh-poiüh.
 flavus — cruhellihüh.
 foedus, a, um — lelebohüh.

frater — g'ibulèh.
 frigus — giniacunih.
 frons — cobèh.
 fulgur — kitschebotschühüh.
 gustus — tuchegkihühüh.
 herba — phüh (s. K.).
 homo — (g)löh (s. K.).
 — albus — carai.
 — niger — goh (s. K.).
 homines nulli — zogheuihoh.
 ignis — essüh (s. K.).
 iocor — enrazikhülèh.
 lac — guma monch.
 lavo — latibögironanah.
 lingua — nunüh (s. K.).
 longus — sorotsethahel.
 luna — gajacùh (s. K.).
 macer — gratebaheh.
 mamma — mamoch.
 manus — mussoèh.
 mater — hitgäh (s. K.).
 membrum virile — niu(r)leh.
 — mul. — sinueh.
 mingo — sinseeoh.
 missa — wanga, missa.
 multus — pujachük.
 mulier — gkütstih (s. K.).
 nasus — nabitzeh.
 niger — cotzolihüh.
 nox — mucajá (s. K.).
 oculus — poh.
 olere bene — tuchegtschihüh.
 os, oris — orizch (s. K.).
 os, ossis — gimmech.
 patella — guttuh (s. K.).
 pater — poitzuh.
 paucus — pupü lupischü.
 pectus — crabnh.
 pes — puilh (s. K.).
 pinguis — huinjataheh.
 pluma — icküh (s. K.).

*) Nach eigener Aufzeichnung. — Vergl. I. 348. Es scheinen sich hier auch Anklänge an die Quicheña und die Aymará zu finden.

pluma anataria — ickypatohüh (s. Kir.).
 puer — miukòh.
 pulcher — canglitschuih.
 ruber — erohellihüh.
 sanguis — hibblüh.
 seinde carnem ad assandum — tha-
 bo(r)hehgratzo hütleh a cobotoh.
 senex — nlanèh.
 socius, compater — anüllèh! schi-
 letleh.
 sol — utschèh (s. K.).

soror — puccöch (s. K.).
 stella — bathüh (s. K.).
 sylvia — litsi.
 terra — rattah (s. K.).
 tonitru — tzoklühlih (s. K.).
 venter — muttuh (s. K.).
 video — natzothehhinjoh.
 umbilicus — muelih.
 unguis — tshibajah.
 veni! — cacazihoh.
 volo — zucailitòh.

P I M E N T E I R A *).

asso, are — taratschiuh.
 audio — ujetanteh.
 avia — eojabó.
 auris — bacuängeunih.
 avunculus — kuckú.
 avus — tshiaungäh.
 barba — tshamötü.
 bibo — nngkulü.
 braccæ — pütambutubrü.
 brachium — söbaröh tamanaco ja-
 pari.
 brevis — nicobäbó.
 caeruleus — nütüke.
 calcaneus — stamurü.
 calceus — anampütu.
 calidus — iramugquä.
 capillus — baburi.
 caput — baburi.
 coelum — jacang.
 collum — müblurü.
 contundo — ebaung.
 coquo — oräh.
 corpus — pitubrü.
 coxa — ockumangöh.

cubitus — brasüruh.
 culter — flölöwübong.
 dens — jari tamanaco: jeri.
 diabolus — cadiabonicabó.
 digitus — mandöröh.
 — pedis — pupulü.
 domus — panazé, aninuh.
 dormio — inigza.
 edo — wuüti.
 ego — ja.
 eo, ire — lüchüsatzé.
 esturio — amüchtschiuh.
 farina — ungküemü.
 femur — petti.
 filia — gotsiong.
 filius — muniung.
 fistula fumaria — tamitzé.
 flavus — wertacumung.
 foedus, a, um — embombléang.
 folium — umá.
 frater — accöh.
 frigidus — kämčka.
 frons — ocungcamöröh.
 fulgur — gruandi.

*) Vergl. I. 348. — Dieses von uns in Piahy aufgenommene Verzeichniss weist Verwandtschaft mit den Cayriris und den Tamanacos nach.